



ESTADO PLURINACIONAL DE
BOLIVIA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN



3^{er}

AÑO DE ESCOLARIDAD

NIVEL PRIMARIA, COMUNITARIA VOCACIONAL

Etehuecoojji ese'ejjaja e'ajji

LIBRO DE LENGUAJE EN ESE EJJA

INSTITUTO PLURINACIONAL DE ESTUDIO DE LENGUAS Y CULTURAS
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA ESE EJJA

ETEHUECOOJJI ESE'EJJAJA E'AJJI
LIBRO DE LENGUAJE EN ESE EJJA

Etehuecoojji ese'ejjaja e'ajji

Libro de lenguaje en Ese Ejja



DECENIO INTERNACIONAL DE LAS
Lenguas Indígenas
2022 - 2032



INSTITUTO
PLURINACIONAL
DE ESTUDIO DE
LENGUAS Y CULTURAS



ESTADO PLURINACIONAL DE
BOLIVIA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN

ETEHUECOOJJI ESE'EJJAJA E'AJJI

LIBRO DE LENGUAJE EN ESE EJJA

3er. año de escolaridad nivel primaria

Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas - IPELC

Instituto de Lengua y Cultura Ese Ejja

Primera edición: Septiembre 2023, Santa Cruz – Bolivia

Lic. Erasmo López Rivero

Director General Ejecutivo – IPELC

Javier Monje Santa Cruz

Coordinador ILC-Ese Ejja

Elaborado por: Oswaldo Mamio, Javier Monje, Armando Callaú (*técnicos*) y Miguel Anasto (*sabio*)

Fotografías: Instituto de Lengua y Cultura Ese Ejja

Depósito Legal: 8-2-231-2023 P.O.

Resolución Administrativa: 071/2023

Jefe Unidad de Comunicación y Difusión: Franz Maldonado Blanco

Diseño y Diagramación: Eugenio Chávez Huanca

Impresión:

Edición impresa con el apoyo técnico y financiero de UNICEF

Se permite la reproducción y difusión de la información contenida en esta publicación en tanto se citen las fuentes.

IPELC

Barrio Hamacas Plan 12. N° 4130, c1. 4to anillo (entre avenida Bánzer y Beni)

Cel: (591) 71331543 / Correo electrónico: ipelc@ipelc.gob.bo / Web: ipelc.gob.bo

Santa Cruz de la Sierra – Bolivia

Contenido

PRESENTACIÓN	6
Acuijejojji <i>Oncideres</i>	7
Ecabijji <i>Pacu</i>	8
Ibabi <i>Raya</i>	9
Ome <i>Marfil</i>	10
Baapa <i>Huijjajijji Tachaca</i>	11
Bejjeejji <i>Buchere</i>	12
Cosi <i>Carancho</i>	13
Chipo <i>Ardilla</i>	14
Cuii'ao <i>Peta del agua</i>	15
Daqui'ai <i>Peta del monte</i>	16
Huojjopohui <i>Garza</i>	17
Jai <i>Pintado surubi</i>	18
JJaa <i>Paraba</i>	19
Majjasha <i>Pucarara</i>	20
Na'oo <i>Nahuoo pescado</i>	21
Ño <i>Chanco de tropa</i>	22
Posia <i>salta monte</i>	23
Quiabame <i>Bonito</i>	24
Socue <i>Tucan</i>	25
Shemojji <i>pacu tambaqui</i>	26
Tehui <i>Tatu</i>	27
Yisa <i>Mono chichilo</i>	28
Dó <i>Maneche</i>	29
Yisasehue <i>Leoncito</i>	30

Presentación

El Instituto de Lengua y Cultura Ese Ejja, busca desarrollar una educación contextualizada, con enfoque intracultural, intercultural y plurilingüe mediante la implementación de uso y práctica de la lengua Ese Ejja y los saberes y conocimientos de las sabias y sabios en los procesos de enseñanza aprendizaje.

Estas acciones de igual manera están orientadas al fortalecimiento de la concreción del currículo regionalizado de la Nación Ese Ejja; en tal sentido se diseñan textos didácticos para el aprendizaje de las niñas y niños, y así mismo facilitar la enseñanza de las maestras y maestros haciendo uso de la lengua originaria.

Se presenta a la comunidad educativa Ese Ejja, el presente texto educativo didáctico para tercer año de educación primaria, el cual, tiene el objetivo de fortalecer los procesos de enseñanza y aprendizaje en el área de Comunicación y Lenguaje mediante la lengua originaria, por ello, las actividades del texto están orientadas a estimular la lectura y la escritura de las niñas y niños en su lengua materna.

En su contenido, el texto presenta actividades didácticas en base a la escritura y lectura de los nombres de los animales del contexto expresados en lengua originaria Ese Ejja. Así mismo para facilitar el aprendizaje, las niñas y niños hacen una ilustración con imágenes articuladas a la escritura de los diferentes contenidos.

En ese sentido, se pone a disposición de la comunidad educativa el presente texto esperando el logro de sus objetivos.

Lic. Erasmo López Rivero
Director General Ejecutivo

INSTITUTO PLURINACIONAL DE ESTUDIO DE LENGUAS Y CULTURAS

ACUIJEJOJJI | *Oncideres*

Acuijejojji acui'ijjiasejjajji

Acuijejojji ettiquia quiaca'a bacaninaje acui'ijjiasejjajjiyojo quianahue ecuiatiojji.

1. Baneimajje mimicue, majoya tehuecue

Acuíjejojji_____	ano_____	aco_____
Aco_____	ache_____	anoso_____
Emano_____	ache_____	esapa_____
Ená_____	ena_____	ejaa_____
		edaasa_____
		cajaa_____

2. Ejja tehuequi:

1.- tehuecue a jiquiojo.

_co _noso es_p_ ed_ _s_ c_j_ _ en_ em_no

2.- acue: anoso, baba, esapa, ejaa, ena.

3.- tehuecue becapeejjima esohui a nijje:-

1.
2.
3.
4.
5.

ECABIJJI | Pacu



Ecabijji quiajohua e'ijji

Ecabijji Ese Ejja bobi, quiajohua jojo ese ejja ijjiacani.

1. Baneimajje mimicue, majoya tehuecue.

Ena _____ eya _____ esapa _____ esé _____

Esei _____ esope _____ eya _____

Sonene _____ dejja _____ jjemi _____

2. Ejja tehuequi

1.- Tehuecue e jiquiojo.

Son_n_ om_ _na _s_ _s_i _sop_

2.- Acue: Sonene, ome, ena, emé esope, jjemi, dejja.

3.- Tehuecue becapeejjima esohui e nijje:

1.

2.

3.

4.

5.

IBABI | Raya



Ibabi jjaquecuaquijji

Ibabi mishijaji sahuajo añani majo aniya miya quishiajje miya quecuacaje

1. Baneimajje mimicue, majoya tehuecue.

Iñacue_____	Ibiá_____	ijjiacue_____	eñá_____
Sisi_____	echii_____	etii_____	jjemi_____
nasi_____	equi'_____	epí_____	etii_____

2. Ejja tehuequi

1. - Tehuecue I jiquiojo

Asan_ bab_ jjem_ _ñacue _b_a

2. - Acue: asani, Ibabi, jjemi, ibia, jjemi.

3.- Tehuecue Becapeejjima esohui i nijje

1.
2.
3.
4.
5.

OME | Marfil



Ome jjajja ijjiacajji

ome quiabiquia eijjiaggi Ese Ejjaa ijjiacani.

1. Baneimajje mimicue, majoya tehuecue

Ome_____ oya_____ ohue_____

bejjo_____ biobio_____ anoso_____

Esó_____ bó_____ dó_____

2. Ejja tehuequi

1. - Tehuecue o jiquiojo.

b_ba _me chip_ _hue an_s_

2. - acue: boba, ome, chipo, biobio, ohue.

3. - Tehuecue becapeejjima esohui o nijje

1.

2.

3.

4.

5.

BAAPA | Huijjajijji Tachaca



Baapa quiapame eijjiajji

baapa ijjiacajji Ese Ejjaa ijjiacani quiajohua neenee jojo.

1. Baneimajje mimicue, majoya tehuecue

bobi_____ beni_____ baapa_____

boba_____ baba_____ ibiá_____

2. Ejja tehuequi

1. - Tehuecue b jiquiojo

_o_a

_ejjo

i_a_i

_a_a

_o_i

i_ia

2.-acue: boba, bejjo, Ibabi, baba, ibia, bobi.

3.- Tehuecue becapeejjima esohui b anijje.

1.

2.

3.

4.

5.

BEJJEEJJI | *Buchere*



Bejjeejji quiajohua eijjiajji

bejjeejji ehuosajo iñamajje Ese Ejjaa cuaa ijjiacani quiajoneenee.

1. Baneimajje mimicue, majoya tehuecue.

Ba'i _____ ta'a'a _____ ta'a _____

Apo'e _____ be'o _____ sa'ona _____

Eme'ai _____ be'o'ai _____ bame'ama _____

2. Ejja tehuequi.

1.-Tehuecue jiquiojo

Ta'a'a

ta'a

sa'ona

be'o'ai

apo'e

2.-acue: ta'a'a, ta'á, sa'ona, be'o'ai, apo'e.

3.- Tehuecue becapeejjima esohuicuananijje

1.

2.

3.

4.

5.

COSI | Carancho



Cosi quia johua

cosi etiiquiaa ehuosajo ani iñacaninaje eijjiajji.

1. Baneimajje mimicue, majoya tehuecue.

caca_____ que'_____ cosi_____

cajjo_____ equi'_____ equibo_____

2. Ejja tehuequi.

1.- Tehuecue c jiquiojo

_a_a

e_ibo

_osi

da_i

e_i

2.-acue: caca, equibo, cosi, daqui, equi'

3.- Tehuecue becapeejjima esohui c nijje.

1.

2.

3.

4.

5.

CHIPO | *Ardilla*



Chipo eshiji so ijjiajji

chipoja ebacua quiabame ehuonejji.

1. Baneimajje mimicue, majoya tehuecue.

chapa_____ chipo_____ chahua_____

Chama'_____ picheme_____ chipinei_____

2. Ejja tehuequi.

1. – Tehuecue ch jiquiojo.

_apa _ipo _ahua _ama pi_eme _ipinei

2.-Acue: chapa, ache, chahua, picheme, chipinei.

3.- Tehuecue becapeejjima esohui ch nijje.

1.

2.

3.

4.

5.

CUII'AO | Peta del agua



Cuii'ao quia sei

cuii'aoja Ejja quiajohuaneene jamajoya Ese Ejja cuaa ijjiacani eshequiajajo cuii'ao ejjajiacani.

1. Baneimajje mimicue, majoya tehuecue.

cueji_____ cuei_____ cuaeyo_____ cuaje_____

ecuasa_____ ebacua_____ cuacuacue_____

cuicue_____ quiacue_____ cuacuacue_____

Acue_____ mimicue_____ poquicue_____

2. Ejatehuequi.

1. Tehuecue cu jiquiojo

E_asa ebacu_ _i_e quia_e mimi_e

2. Acue: cuacuacue, cuijicue.

3. Tehuecue becapeejjima esohuicuana cu nijje

1.
2.
3.
4.
5.

DAQUI'AI | *Peta del monte*



Daqui'aija bacua huonecayji

daqui'aija ebacua huonecaninaje ettiquiaa eshahua quahuesha epoquijji.

1. Baneimajje mimicue, majoya tehuecue.

di' _____ do' _____ docuei _____

Daqui'ai _____ dejja _____

Edaasa _____ edono _____ edahua _____

dedecue _____ dedocue _____

2. Ejja tehuecuequi.

1.- Tehuecue d jiquiojo.

_ejja

_i

_o

e_ojjo

e _ana

2.- Acue: dejja, dí, do, edojjo, edana.

3.- Tehuecue becapeejjima esohui da nijje.

1.

2.

3.

4.

5.

HUOJJOPOHUI | Garza



Huojjopohui naoo ijjiiajji

huojjopohui quianaoo sehuineene ijjiacaajji pia'ai huojjopohui.

1.- Baneimajje mimicue, majoya tehuecue.

huisoso _____ huapeje _____ hueshe _____

huanohuano _____ ehui' _____

2. Ejatehuequi

1.- Tehuecue hu jiquiojo.

_apeje

_ipa

e_ojjaña

_isoso

2.- Acue: huapeje, huipa, ehuoja, huisoso.

3.- Tehuecue becapeejjima esohuicuana hu nijje.

1.

2.

3.

4.

5.

JAI | *Pintado surubi*



Jai quia quemo

jai huene quiajohua eijjiajji.

1. Baneimajje mimicue, majoya tehuecue.

ji_____ jai_____ jibi_____

jae_____ ejaa_____ ejaajji_____

jajacue_____ jajime_____

2. Ejja tehuequi.

1. - Tehuecue j jiquiojo.

_i e_aajji _a_acue _a'dana

2.- Acue: ji, ejaajji, jajacue, jadana.

3.- Tehuecue becapeejjima esohuicuana j anijje.

1.

2.

3.

4.

5.

JJAA | Paraba



JJaahuo'o

jjaahuo'o etiiquaa huonecaninaje quiabamejojo.

1. Baneimajje mimicue, majoya tehuecue.

Jjemí_____	jjo'i_____	jjoji_____
Jjoji_____	jjepi_____	jjisha_____
Ejjii_____	ejjajja_____	dejja_____

2. Ejja tehuequi.

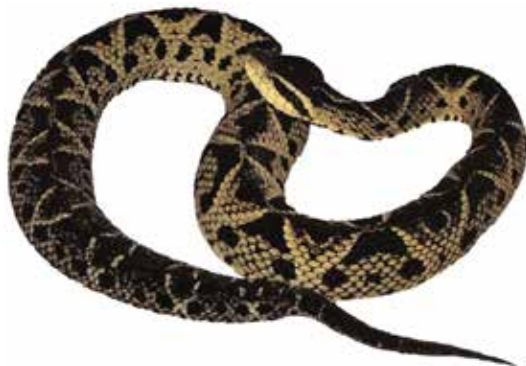
1.- Tehuecue jj jiquiojo.

de_a _ono edo_o e_a_a apio_i

2.- Tehuecue becapeejjima esohui jj nijje.

1.
2.
3.
4.
5.

MAJJASHA | *Pucarara*



Majjasha quia mase

majjasha bamajje cuiacaiojji quiaseneejojo.

1. Baneimajje mímica, majoya tehuecue.

Mamohui_____ Mei_____ majjasha_____ maji_____

Eme_____ emeje_____ emajjii_____

cojjama_____ shajjama_____ ema'i_____

2. Ejjatehuequi.

1.- Tehuecue m jiquiojo.

E_ajjii e_a'i _a_ohui _apacue _ajja

2.- Acue: emajjii, ema'i, mapacue, majjo.

3.- Tehuecue becapeejjima esohuicuana m nijje.

1.
2.
3.
4.
5.

NA'OO | *Nahuoo pescado*



Na'oo nahuoo quiajohua

naoo quiahuiso jaa edahua pia'pia naoo cuana.

1. Baneimajje mimicue, majoya tehuecue.

nae_____ nene_____ nochii_____

ena_____ ená_____ nasi_____ na'oo_____

enaba_____ enachichi_____ banacue_____

2. Ejjatehuejji.

1.- Tehuecue n jiquiojo.

_____ae e_____asisi e_____a'ai _____asi

2.- Acue: nae, enasisi, ena'ai, nasi.

3.- Tehuecue: becapeejjima esohuicuana n nijje

1.
2.
3.
4.
5.

Ño | *Chanco de tropa*



Ño ojee po'aequiani

ño ojee poaequiani Ese Eija manoiomajje ño pojji poiani.

1. Baneimajje mimicue, majoya tehuecue.

ño _____ niñe _____ eña _____
Iñacue _____ ño'aì _____

2. Ejatehuequi.

1.- Tehuecue ñ jiquiojo.

_o e_a i_acue _amà

2.- Acue: ño, eña', iñacue, ñama'.

3.- Tehuecue becapeejjima esohuicuana ñ nijje.

1.
2.
3.
4.
5.

Posia | *salta monte*



Posia biá ijjiájji

posiaa bia ijjiacani Ese Ejja

1. Baneimajje mimicue, majoya tehuecue.

Piso _____ pojjeje _____ pocue _____

Picheme _____ posia _____

Epi' _____ quiabiso _____ panaje _____

quiipiso _____ epiquii _____ epiquisa _____

2. Ejatehuequi.

1.- Tehuecue p jiquiojo.

_____ichocue

_____oquicue

2.- Acue: pichocue, poquicue.

3.- Tehuecue becapeejjima esohuicuana p nijje.

1.

2.

3.

4.

5.

QUIABAME | Bonito



shahueja bacua quiabame.

shahueja ebacua Ese Ejja huonecaninaje jjabahuonequiiani shahueja ebacua.

1. Baneimajje mimicue, majoya tehuecue.

quiabame _____ quiabiso _____ quiajabo _____

quiabaji _____ quiabicho _____ quia'ao _____

2. Ejja tehuequi.

1.- Tehuecue quia jiquiojo.

____jabo

____biso

____ao

2.- Acue: quiajabo, quiabiso, quia'ao

3.- tehuecue becapeejjima esohuicuana qu nijje

1.

2.

3.

4.

5.

SOCUE | *Tucan*

Socue quiabame

socue quiabame ebiojo mimiani jamajojoya etiiquiaa huonecaninaje.

1. Baneimajje mimicue, majoya tehucue.

Se'ao _____ semá _____ siso _____

Soso _____ siajje _____

Sisi _____ asa _____ asajja _____

Asani _____ besa' _____ esajjo _____

2. Ejjatehuequi.

1.- Tehucue s jiquiojo.

e_ajjo

a_ani

_i_i

_o_o

2.- Acue: esajjo, asani, sisi, soso.

3.- Tehucue 5 esohuicuana s nijje.

1.

2.

3.

4.

5.

SHEMOJJI | *pacu tambaqui*



Shemojji quiajohua

shemojji ecabijji cueijo jaa pia'pia cueijo jaaca ecabijji.

1. Baneimajje mimicue, majoya tehuecue.

Shemojji_____	shabo_____	shani_____
shemo_____	shesho_____	shequicue_____
Eshajja_____	eshaja_____	shajja'_____
Eshequi_____	eshijje_____	shemenene_____

2. Ejjatehuequi.

1.- Tehuecue sh jiquiojo.

_emo

_abo

e_ajja

e_equi

2.- Acue: shemo, shabo, eshaja, eshequi.

3.- Tehuecue 5 esohuicuana sh nijje.

1.

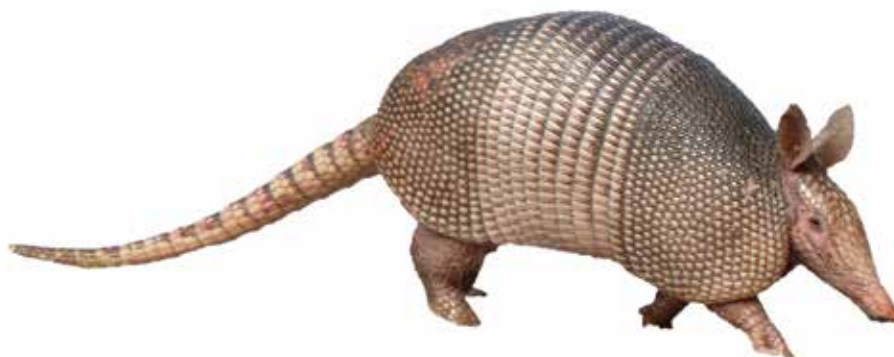
2.

3.

4.

5.

TEHUI | Tatu



Tehui mecajjepojji

tehui quiashiye ejjiajji dahuamajje.

1. Baneimajje mimicue, majoya tehuecue.

tajja_____	tepe_____	taooo_____
taaa_____	tehui_____	tojjo_____
toto_____	etehue_____	etona_____
Etajja_____	eta'a_____	

2. Ejatehuequi.

1.-Tehuecue t jiquiojo.

_ajja

_epe

e_ona

e_ehue

2.- Acue: quiaquio, shacaca, ecojja, ecojjana, eshequi,

3.- Tehuecue 3 esohuicuana t nijje.

1.

2.

3.

4.

5.

YISA | *Mono chichilo*



Yisa ehuone mase'ama

yisaja ebacua Ese Ejjaa cuaa huonecani bashaijjiajji.

1. Baneimajje mimicue, majoya tehuecue.

jjoji_____ yoji_____ yocue_____

Eyajja_____ miyaya_____ oya_____

2. Ejatehuequi.

1.- Tehuecue y jiquiojo.

_oji

_eje

e_ajja

o_a

2.- Acue: yoji, yeje, eyaya, oya.

3.- Tehuecue 5 esohuicuana y nijje.

1.

2.

3.

4.

5.

DÓ | Maneche



Do quiajohua eijjiajji

1. Baneimajje mimicue, majoya tehuecue.

Do _____ docuei _____ diji _____

Daqui _____ dehue _____ daqui'ai _____

2. Ejjatehuequi.

1.- Tehuecue y jiquiojo.

_e_a

d_jj_

3.- Tehuecue 5 esohuicuana y nijje.

1.

2.

3.

4.

5.

YISASEHUE | *Leoncito*



Yisasehueja ebacua quiabame ehuonejji,
ese ejjaa huonecani ebacua yisasehueja

1. Baneimajje mimicue, majoya tehuecue.

yijjo_____ eya_____ yeje_____
yisa_____ yopa_____ yajja_____

2. Ejjatehuequi.

1.- Tehuecue y jiquiojo.

Y_jj_ y_j_ y_j_

2.- Acue: yoji, yeje, yijjo, yajja.

3.- Tehuecue 5 esohuicuana y nijje.

1.
2.
3.
4.
5.



CINEAB

CAPITANIA INDIGENA DE LA NACION ESE EJJA DE LA AMAZONIA DE BOLIVIA

EBA'EJJI:

ACTA DE APROBACION Y VALORACION DE LOS TEXTOS DE LA NACION ESE EJJA

EYIYOKIBO

En los ambientes de la sede comunal de Portachuelo Bajo del municipio de Puerto Gonzalo Moreno en fecha 27 de septiembre de 2022, organizado por la Capitanía de la nación Ese Ejja de la Amazonia e Instituto de Lengua y Cultura de la nación Ese Ejja 1ra Asamblea de la Nación Ese Ejja.

GENECHIQUIA

La capitanía de la nación Ese Ejja encabezado por el Capitán Grande sr. Sanjinez Mamio Callaú, Subcalde sr. Goster Tibi Callaú los y las Presidentas de las diferentes comunidades y organizaciones locales sabios sabias profesores bilingües ese ejja de: Comunidad Portachuelo Bajo, Portachuelo Alto, Villanueva, Las Amalias, Puerto Salina, Eyioquibo y Genechiquia y técnicos del ILCEE.

Desarrollo de la Asamblea.

LAS AMALIA

Se procedió a la socialización de los textos elaborados del pueblo Ese Ejja por parte de Javier Monje Santa Cruz, Oswaldo Mamio Machuqui y Armando Callaú Tirina técnicos ILC Ese Ejja, mostrando los textos elaborados en el idioma ese ejja y castellano.

PORTACHUELO ALTO

Seguidamente se complementó con la participación de diferentes autoridades presentes, una vez trabajado en diferentes mesas de trabajos se procedió a la aprobación de diferentes textos.

son 20 textos aprobado y validado para su respectivo envío al IPELC, para la diagramación e impresión para el bien de nuestros habitantes que tenemos que fortalecer nuestra cultura, nuestro idioma, nuestra historia, es por eso damos el visto bueno que de una vez se haga realidad nuestros textos.

PORTACHUELO BAJO

Para la constancia del documento todos los presentes firmamos al pie del documento.

PTO SALINA

Portachuelo Bajo 27 de septiembre de 2022

VILLANUEVA

Martín Macdonald Gómez
PRESIDENTE O.T.S.
COMUNIDAD PORTACHUELO BAJO
PUERTO GONZALO MORENO, YACUPO

Gabriel Tirina Ortiz
PRESIDENTE O.T.S.
Com. Pto. Portachuelo AB
Pando - E. N. 198



Carlos Santos Cruz Tirina
Pdte: Consejo Educativo





CINEAB

CAPITANIA INDIGENA DE LA NACION ESE EJA DE LA AMAZONIA DE BOLIVIA

EBA'EJJI:

EYIYOKIBO

GENECHIQUIA

LAS AMALIA

PORTACHUELO
ALTO

PORTACHUELO
BAJO

PTO SALINA

VILLANUEVA

[Signature]



[Signature]
Sanjines Manio Collad
CAPITAN GRANDE DE
LA NACION "ESE EJA"

[Signature]
Javier A. Machaca Manio
DIPUTADO NACIONAL
CAMARA DE DIPUTADOS
BOLEIVIERNA JUNACOL



[Signature]
Ignacio Julio Monasterios
PRESIDENTE OTB
COM. EYIYOKIBO



[Signature]
Ondy Sanfacruz Tirina
PRESIDENTE - CONSEJO EDUCATIVO
CL. 181818 - D. U.E. DIOS ES AHOR
PORTACHUELO - PANDO - BOLIVIA

[Signature]
Ondy Kiro Piamis
TECNICO EDUC

[Signature]
Rafael Macaena Gomez
PRESIDENTE OTB
CONSEJO PORTACHUELO BAJO
CONSEJO PANDO-PANDO



[Signature]
Rafael Santa Cruz Manio
PRESIDENTE CONSEJO
EDUCATIVO VILLANUEVA

DECENIO INTERNACIONAL DE LAS
Lenguas Indígenas
2022 - 2032

